

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 40 (2013)  
**Heft:** 154

**Artikel:** Lo Tséno é la Canna de Djoun-î  
**Autor:** Fusinaz, Daniel  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1044986>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## LO TSÉNO É LA CANNA DE DJOUN-Î

Daniel Fusinaz, patois d'Introd, Vallée d'Aoste (I)

*Lo Tséno eun dzor l'a deu a la Canna<sup>1</sup> :*

*- V'èide beun rèizòn d'ài la maleuhe avouì la Nateua;*

*Eun poudzè<sup>2</sup> pe vo l'et an tsardze bièn pezanta.*

*Lo mouendre fi d'èa,*

*Que pe capita boudze l'ée quèya vo-z-obleudze a beté bo la tiha.*

*I countréo mon fron, grou comme an montagne,*

*Po contèn d'aplanté le rayòn di solèi,*

*Reziste a la fouse de l'oradzo.*

*To pe vo l'è tormenta, to pe mè l'è eun fi d'èa.*

*Se di mouente vo crèisuchò i riquèi*

*Dézò me brantse que s'épatton a l'euntor,*

*Vo n'ariò po tan a patì :*

*Dze vo-ze protèdzèrìò de l'oradzo;*

*Mi vo crèisedde soèn*

*Su le-z-eponde douhe di litse.*

*La nateua eunver vo me semble bièn grama.*

*- Vouha compachòn - lèi repòn la Canna -*

*L'è boun-a é seunséa; mi oubliedde vouhe tracà.*

*L'ouvra l'è pe mè mouèn redoutobla que pe vo.*

*Dze blèyo, é dze me ronto po. Vo v'èide tchan-ì bon canqu'â contre se bran épouvantoblo,*

*Sensa plèyé l'etsin-a;*

*Mi atègnèn la feun. Micque dijè hen lé,*

*Di fon de la campagne l'aruye de radze*

*La pi grousa tormenta*

*Que la montagne l'ache jamì acoutchà.*

*L'abro tchan bon, la Canna se plèye.*

*L'ouvra dobbles sa fouse,*

*É fa seu bièn son traille que a la feun veurie pe tèra*

*Hi lé que l'ayè la tiha seu protso di Siel*

*É le rèise seu a fon dedeun lo Pèi di Mor.*

<sup>1</sup>Angélique officinale (*Angelica archangelica*)

<sup>2</sup>Troglodyte mignon

A la santé de Macha Méril,  
le 22 février 2008.  
Photo J.-C. Campion.

